



Unofficial Translation

19 October 2012

Your Excellency,

I am attaching herewith:

- Memorandum of Objection No. 7/2/1/327421, dated 6 October 2012, with its translation, directed from the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Saudi Arabia to the Ministry of Foreign Affairs of the Islamic Republic of Iran concerning the latter's transgression and attack against Saudi oil facilities in the submerged region of the eastern region of the Kingdom of Saudi Arabia;
- Memorandum No. 7/2/1/328359, dated 7 October 2012 with its translation, directed from the Permanent Mission of the Kingdom of Saudi Arabia to your Excellency to inform you about these transgressions.

After your Excellency's perusal of these documents, I kindly request that this letter and the two memorandums, with their translations, to be published in the next edition of the Law of the Sea Bulletin in accordance with the regulations of the DOALOS.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Abdallah Y. Al-Mouallimi
Ambassador, Permanent Representative

His Excellency,
Mr. Ban Ki-moon
Secretary-General of the United Nations



UN/SG/971

١٩ أكتوبر ٢٠١٢ م

الموقر

معالي السيد / بان كي مون
الأمين العام للأمم المتحدة

تحية طيبة

أرفق لمعاليتكم طيه:

- مذكرة الاحتجاج (رقم ٣٢٧٤٢١/١/٢/٧ وتاريخ ٦ أكتوبر ٢٠١٢ م) (مع ترجمتها) الموجهة من وزارة خارجية المملكة العربية السعودية الى وزارة خارجية جمهورية ايران الاسلامية على تجاوزها وتعيديها على المنشآت البترولية في المنطقة المغمورة بالمنطقة الشرقية من المملكة العربية السعودية.
- مذكرة (رقم ٣٢٨٣٥٩/١/٢/٧ وتاريخ ٧ أكتوبر ٢٠١٢ م) (مع ترجمتها) الموجهة من البعثة الدائمة للمملكة العربية السعودية الى معاليكم لإحاطتكم علماً بهذه التجاوزات.

أمل من معاليكم الاطلاع، ونشر هذا الخطاب والمذكرتين وترجمتهم في الطبعة القادمة من مجلة قانون البحار كما هو المتبع طبقاً للوائح إدارة شئون المحيطات وقانون البحار بالأمم المتحدة.

وتقبلوا معاليكم أطيب تحياتي وتقديري.

عبدالله يحيى المعلمي

المندوب الدائم





Unofficial Translation

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Saudi Arabia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the friendly Islamic Republic of Iran;

The Saudi Ministry of Foreign Affairs would like to bring to the attention of the Ministry of Foreign Affairs of the Islamic Republic of Iran that on Wednesday, 6/9/1443 AH 25/07/2012 AD at 08:53 an Iranian helicopter has spun several times above the rig drill site (ADC-38) in the region of Al-Hasba field, and the rig drill site number (NRL-337) in the same area.

In addition, on Thursday, 7/9/1433 AH 26/07/2012 AD at 07:15, two Iranian military boats intercepted and stopped a boat of one of the Saudi ARAMCO's contractors in *ARABIA* field area.

These two fields are located in the Saudi submerged region pursuant to the border line that separates the submerged areas between Saudi Arabia and the Islamic Republic of Iran in accordance with the agreement concluded between the two countries on 02/08/1388 AH, corresponding to 10/24/1968 AD.

The Government of Saudi Arabia is protesting this action, and demands from the Government of the Islamic Republic of Iran to ensure non-recurrence of these transgressions. Moreover, the Government of the Kingdom of Saudi Arabia reserves all rights to take whatever action it deems appropriate to protect its waters and its oil facilities. Furthermore, the Kingdom of Saudi Arabia holds the Iranian authorities fully responsible for all consequences.

The Saudi Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Islamic Republic of Iran the assurances of its highest consideration.



Unofficial Translation

The Permanent Mission of the Kingdom of Saudi Arabia to the United Nations presents its compliments to His Excellency the Secretary-General of the United Nations, and brings to H.E.'s attention that on Wednesday, 6/9/1443 AH 25/07/2012 AD at 08:53 an Iranian helicopter has spun several times above the rig drill site (ADC-38) in the region of Al-Hasba field, and the rig drill site number (NRL-337) in the same area.

In addition, on Thursday, 7/9/1433 AH 26/07/2012 AD at 07:15, two Iranian military boats intercepted and stopped a boat of one of the Saudi ARAMCO's contractors in ARABIA field area. These two fields are located in the Saudi submerged region pursuant to the the border line that separates the submerged areas between Saudi Arabia and the Islamic Republic of Iran in accordance with the agreement concluded between the two countries on 02/08/1388 AH, corresponding to 10/24/1968 AD.

The Government of Saudi Arabia has protested against these transgressions and demanded the Government of the Islamic Republic of Iran to ensure non-recurrence of these transgressions (Memorandum of the Saudi Foreign Ministry No. 7/2/1/327421 dated 11/20/1433 AH 10/06/2012 AD addressed to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic Islamic Iran (copy of which is attached); and that the Government of the Kingdom of Saudi Arabia reserves all rights to take whatever action it deems appropriate to protect its waters and its oil facilities. Furthermore, the Kingdom of Saudi Arabia holds the Iranian authorities fully responsible for all consequences.

The Permanent Mission of the Kingdom of Saudi Arabia requests that His Excellency the Secretary-General of the United Nations distributes this note and the attached protest note of the Saudi Ministry of Foreign Affairs to all Member States; and to publish it in the next edition of the DOALOS.

The Saudi Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew His Excellency the Secretary General of the United Nations the assurances of its highest consideration.

تهدي وزارة خارجية المملكة العربية السعودية أطيب
تحياتها إلى وزارة خارجية الجمهورية الإسلامية الإيرانية
الصديقة.

تود خارجية المملكة العربية السعودية أن تنتهي لوزارة خارجية
الجمهورية الإسلامية الإيرانية أن مروحية إيرانية قامت يوم الأربعاء
١٤٣٣/٩/٦ هـ الموافق ٢٠١٢/٧/٢٥ م في الساعة (٠٨:٥٣) بالدوران
عدة مرات على موقع جهاز الحفر رقم (ADC-38) في منطقة حقل
الحصبة، وموقع جهاز الحفر رقم (NRL-337) في ذات المنطقة.
كما قام زورقان عسكريان إيرانيان يوم الخميس ١٤٣٣/٩/٧ هـ
الموافق ٢٠١٢/٧/٢٦ م الساعة (٠٧:١٥) باعتراض وإيقاف قارب أحد
مقاولي أرامكو السعودية في منطقة حقل العربية.
إن هذين الحقلين يقعان في المنطقة المغمورة السعودية، بموجب
خط الحدود الذي يفصل المساحات المغمورة بين المملكة العربية
السعودية والجمهورية الإسلامية الإيرانية وفقاً للاتفاقية المبرمة بين
البلدين بتاريخ ١٣٨٨/٨/٢ هـ الموافق ١٩٦٨/١٠/٢٤ م.
إن حكومة المملكة العربية السعودية تحتج على هذا التصرف،
وتطلب من حكومة الجمهورية الإسلامية الإيرانية عدم تكرار هذه
التجاوزات، وتحفظ حكومة المملكة العربية السعودية بكامل حقها في
اتخاذ ما تراه مناسباً لحماية مياهها ومنشأتها البترولية، وتحمل المملكة
العربية السعودية السلطات الإيرانية المسؤولية كاملة عن ما قد يترتب
على ذلك.

وتنتهز وزارة خارجية المملكة العربية السعودية هذه
الفرصة للإعراب لوزارة خارجية الجمهورية الإسلامية الإيرانية
عن أطيب تحياتها.



ال



تهدي البعثة الدائمة للمملكة العربية السعودية أطيب تحياتها إلى
معالي الأمين العام للأمم المتحدة.

وتنهي إلى علم معالي الأمين العام للأمم المتحدة أن مروحية إيرانية قامت
يوم الأربعاء ١٤٣٣/٩/٦ هـ الموافق ٢٠١٢/٧/٢٥ م في الساعة (٠٨:٥٣)
بالدوران عدة مرات على موقع جهاز الحفر رقم (ADC-38) في منطقة حقل
الحصبة، وموقع جهاز الحفر رقم (NRL-337) في ذات المنطقة.
كما قام زورقان عسكريان إيرانيان يوم الخميس ١٤٣٣/٩/٧ هـ الموافق
٢٠١٢/٧/٢٦ م الساعة (٠٧:١٥) باعتراض وإيقاف قارب أحد مقاولي أرامكو
السعودية في منطقة حقل العربية.

إن هذين الحقلين يقعان في المنطقة المغمورة السعودية، بموجب خط
الحدود الذي يفصل المساحات المغمورة بين المملكة العربية السعودية والجمهورية
الإسلامية الإيرانية وفقاً للاتفاقية المبرمة بين البلدين بتاريخ ١٣٨٨/٨/٢ هـ
الموافق ١٩٦٨/١٠/٢٤ م.

إن حكومة المملكة العربية السعودية قد احتجت على هذه التجاوزات
وطالبت حكومة الجمهورية الإسلامية الإيرانية عدم تكرار هذه التجاوزات بمذكرة
وزارة خارجية المملكة العربية السعودية رقم ٣٢٧٤٢١/١/٢/٧ وتاريخ
١٤٣٣/١١/٢٠ هـ الموافق ٢٠١٢/١٠/٦ م، والمرفق لمعالكم نسخة منها،
والموجهة إلى وزارة خارجية الجمهورية الإسلامية الإيرانية، وأن حكومة المملكة
العربية السعودية تحتفظ بكامل حقها في اتخاذ ما تراه مناسباً لحماية مياهاها
ومنشآتها البترولية، وتحمل المملكة العربية السعودية السلطات الإيرانية
المسؤولية كاملة عن ما قد يترتب على ذلك.

وتطلب البعثة الدائمة للمملكة العربية السعودية من معالي الأمين العام للأمم
المتحدة تعميم هذه المذكرة ومذكرة احتجاج وزارة الخارجية المرفقة لمعالكم على
كافة الدول الأعضاء، ونشرها في الطبعة القادمة من مجلة قانون البحار.

وتنتهز البعثة الدائمة للمملكة العربية السعودية هذه الفرصة لتعرب
عن شكرها لمعالي الأمين العام للأمم المتحدة.



al